

8th International Contrastive Linguistics Conference (25th – 28th May 2017)

ICLC 8 Programme

ICLC8	Thursday 25 May 2017, CENTRAL BUILDING OF THE UNIVERSITY OF ATHENS
18.00	REGISTRATION
18.30	Room: 'Great Hall' OPENING / WELCOME ADDRESS
19.00 – 20.00	Room: 'Great Hall' Chair: Giannoula Giannoulopoulou & Dionysis Goutsos PLENARY SESSION: Paul Hopper (Carnegie Mellon University) Some heuristic dimensions of contrastive linguistics
20.15 – 22.30	WELCOME RECEPTION: 'KOSTIS PALAMAS' BUILDING (included in the conference fee)

ICLC8	Friday 26 May 2017, MODERN GREEK LANGUAGE TEACHING CENTRE, SCHOOL OF PHILOSOPHY			
8.30	REGISTRATION			
9.00 – 10.00	Room: 'Amphitheatre' Chair: Maria Koliopoulou PLENARY SESSION: Torsten Leuschner (Ghent University) Lexical borrowing in contrastive linguistics: a discourse view			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	Room: 210
	Chair: Katerina Stathi	Chair: Anna Hatzidaki	Chair: Maria Sidiropoulou	Chair: Elly Ifantidou
10.00 – 10.30	Ioannis Fykias, Eleni Karantzola & Konstantinos Sampanis Multiple complement clause particles in Early Modern Greek and Modern Albanian	Emin Yas The difficulty of English resumptive pronouns for German and Turkish speakers	Klaudia Bednarova-Gibova, Ingrida Vankova & Alena Kacmarova Discrepancies in the conceptualization of the term lexicology in English and Slovak linguistics	Claudia Ricci & Corinne Rossari Modal meanings in the light of a contrastive analysis based on a qualitative-quantitative approach
10.30 – 11.00	Konstantinos Sampanis Finite complementation beyond the Balkansprachbund	Sascha Stollhans Generics in Romance and Germanic between contrastive linguistics and SLA research	Panagiotis Krimpas Standardised 'balkanisms' in the light of contrastive linguistics	Louis de Saussure & Laura Baranzini Linguistic variation through the procedural-conceptual distinction
11.00 – 11.30	Caleb Kelley & Stacey Jacobson 'To be' or 'to not be': attitudes and behaviors toward the split infinitive in English	Angélica Alexopoulou & Maria Kouti Análisis contrastivo del sistema tempo-aspectual en español, inglés y griego moderno	Christina Markou Συγκριτική μελέτη της ελληνικής και της βουλγαρικής φρασεολογίας: θεωρητικά και μεθοδολογικά ζητήματα	Elena Ivanova, Eleni Bužarovska & Liljana Mitkovska Expressing apprehensive meanings in independent clauses: the case of Balkan Slavic
11.30 – 12.00	COFFEE BREAK			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	Room: 210
	Chair: Thanasis Georgakopoulos	Chair: Susana Lugo	Chair: Eleni Karantzola	Chair: Christina Alexandri
12.00 – 12.30	Silvia Schaefer An experimental study on the Definiteness Effect in Italian and Greek	Elsa González-Álvarez & Susana M. Doval-Suárez Native and learner use of connectors in speech and writing: the case of 'but' and 'although'	Annarita Felici Patient information leaflets in Switzerland and Italy: an intralingual contrastive analysis	Eden Sum Hung Li, Tiffany Ching, Andy Fung, Percy Lui & John Li Contrasting the uses of first personal plural pronoun in Cantonese and in English in political discourse

12.30 – 13.00	Michalis Georgiafentis & Angeliki Tsokoglou Focus constructions: a cross-linguistic study of clause and information structure	Maria Andria & Alberto Hijazo-Gascón Δεικτικά ρήματα κίνησης στα Ισπανικά, Καταλανικά και Ελληνικά: μια συγκριτική μελέτη	Fu'Ad Al-Qaisi Apport de la linguistique de corpus à la lexicologie contrastive: la collocation entre le français et l'arabe	Mario Bisiada “Tsipras’s homework has been thrown back in his face”: a cross-linguistic study of the ‘homework’ metaphor as positive self- and negative other presentation
13.00 – 15.00	LUNCH BREAK: CAMPUS RESTAURANT			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	Room: 210
	Chair: Kiki Nikiforidou	Chair: Marianne Katsoyannou	Chair: Angeliki Tsokoglou	Chair: Aikaterini Florou
15.00 – 15.30	Francisco GonzÁlvez-García On the gradient nature of constructions: evidence from similes and proverbs in English and Spanish	Asimakis Fliatouras Albanian compounding as a case of ‘structural blending’	Manuel Leonetti & Victoria Escandell-Vidal Strong pronouns as postverbal subjects in Spanish and Italian	
15.30 – 16.00	Francis Corblin & Evangelia Vlachou Precision scale and quantification: a comparative study of French and Greek	Maria Koliopoulou Linking elements in German compounds: a morphological analysis in comparison with Greek	Valeria Molnar Wh-questions in focus – German-Swedish contrasts	Maria Constantinou Mediating terrorism: a contrastive corpus-based approach to media translation
16.00 – 16.30	Sophie Vassilaki & Rea Delveroudi Encore, même, ακόμα (και) / και, τουλάχιστον (να): ισοδυναμίες και διαφοροποιήσεις	Alexandra Bagasheva Contrastive construction morphology: Bulgarian vs. English agent and instrument compounds	Ken Sasahara Post-sentence-final modal expression in Upper Sorbian and German	Eva Vanmassenhove, Jinhua Du & Andy Way Phrase-tables as a resource for cross-linguistic studies: on the role of lexical aspect for English-French past tense translation
16.30 – 17.00	COFFEE BREAK			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	Room: 210
	Chair: Evangelia Vlachou	Chair: Asimakis Fliatouras	Chair: Nikos Koutsoukos	Chair: Mavina Pantazara
17.00 – 17.30	Beata Trawinski Predicting semantic variation by grammatical patterning: the case of the Slavic aspect	Angeliki Efthymiou A morphosemantic investigation of diminutive verbs in French and Modern Greek	Nicholas Catasso Can you embed an assertive speech act? Understanding German(ic) through the lens of Romance (and vice versa)	Teresa Rodríguez Ramalle Interpretación adverbial y rasgos sintácticos: estudio comparado en las lenguas romances

17.30 – 18.00	Thanasis Georgakopoulos, Holden Härtl & Athina Sioupi Contrasting goals across languages: the interdependency of lexicalization pattern and grammatical viewpoint in event conceptualization	Bożena Cetnarowska Female names of profession in English and Polish: on gender marking in appositional combinations and suffixal derivatives	Víctor Lara Bermejo Labiality in Spanish	Fryni Kakoyianni-Doa & Eleni Tziafa Σύγκριση γλωσσικών στοιχείων επίκλησης της ειλικρίνειας σε γαλλοελληνικό παράλληλο σώμα κειμένων πολιτικού λόγου
18.00 – 18.30	Katerina Stathi Granularity effects in the description of DRESSING and UNDRRESSING events in German, English, Greek and Turkish	Doris K. Kyriazis Γλωσσική επαφή και συγκρητισμός: σημασιολογική και μορφοσυντακτική παρεμβολή της Ελληνικής στα Αρβανίτικα	Savelina Banova & Ina Vishogradska Determination in Bulgarian and Hungarian – pairing up the mechanisms	Fotini Kazala Expression lexicale vs expression syntaxique de la négation en français et en grec: le cas du lexème <i>peu</i> et sa traduction par le marquer <i>δεν</i>
18.30 – 19.30	Room: ‘Amphitheatre’ Chair: Michalis Georgiafentis PLENARY SESSION: Caterina Donati (Université Paris Diderot - Paris 7) A contrastive analysis of interrogative constructions in Romance: microvariation and theory			
20.30	CONFERENCE DINNER in traditional Greek restaurant (payable at the registration desk)			

ICLC8	Saturday 27 May 2017, MODERN GREEK LANGUAGE TEACHING CENTRE, SCHOOL OF PHILOSOPHY			
8.30	REGISTRATION			
9.00 – 10.00	Room: 'Amphitheatre' Chair: Angeliki Tsokoglou PLENARY SESSION: María de los Ángeles Gómez González (University of Santiago de Compostela) Exploring tag questions and question tags in spoken discourse: evidence from English, Spanish and Portuguese			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	Room: 210
	Chair: Angeliki Efthymiou	Chair: Giannoula Giannouloupoulou	Chair: Vassilios Spyropoulos	Chair: Dafni Wiedenmayer
10.00 – 10.30	Angela Ralli, Vasiliki Makri & Vasiliki Mouchtouri Loan noun integration in immigrant speech: the case of Greek-Canadian	Livio Gaeta English as a bridge: an L3-approach to contrastive linguistics	Masahiko Nose Past tense usages between rich tense and tenseless languages: a contrastive study	Cristina Lastres-López Exploring conditional clauses in English, Spanish and French: contrastive discourse-functional considerations
10.30 – 11.00	Nikos Koutsoukos & Kristel van Goethem Conversion, inflectional complexity and affixation: denominal verb formation in English and Modern Greek	Renqiang Wang & Yongqiang Ma A Comparative Study of Multifunctionality in Modern Chinese and Modern English from the perspective of two-level word class categorization theory	Anastasios Tsangalidis Tense and mood in English and Greek: comparing criteria	Juana I. Marin-Arrese Evidentiality in discourse: multifunctionality and the effect of discourse domains, genres and construction type
11.00 – 11.30	José Antonio Sánchez Fajardo Adjective-forming suffixes in English and Spanish: a contrastive study	Anastasiia Belyaeva Semantic prosody in contrast: CAREERISM in English and Ukrainian	Giuseppe Longobardi, Andrea Ceolin, Guido Cordoni, Cristina Guardiano, Monica Irimia, Dimitar Kazakov, Shin-Sook Kim, Dimitris Michelioudakis & Nina Radkevich The phylogenetic signal of comparative syntax	Issa Kante English 'impersonal-passive' and French 'subject-dislocation' as referential (de)focusing constructions: a corpus-based study
11.30 – 12.00	COFFEE BREAK			
	Room: 101	Room: 117		Room: 210
	Chair: Livio Gaeta	Chair: Rea Delveroudi		Chair: Anastasios Tsangalidis
12.00 – 12.30	Peng Zhang Production of Inflections in L2	Eleni Tziafa & Mavina Pantazara Το ταξίδι των γαλλικών και αγγλικών λέξεων στη ΝΕ: μια		Annalena Hütsch La modalité épistémique en français et en allemand:

	Japanese —A picture naming study	αντιπαραβολική έρευνα με βάση σώματα κειμένων		comparaison qualitative et quantitative des formes à valeur épistémique dans un corpus de presse
12.30 – 13.00	Evgenia Malikouti A comparative overview of Turkish loanwords in Modern Greek and Greek loanwords in Turkish	Marina Berri English and Spanish dot objects from a contrastive point of view		Annalena Hütsch & Dennis Wandel A corpus-based study of modal concessive markers in French and German
13.00 – 13.30	Spiridhulla Poçi & Merita Gjokutaj-Shehu Expressions phraséologiques de l'albanais, du grec et de l'aromanais construites sur la base du nom 'tête'	Pierre-Don Giancarli Localisation temporelle et mesure d'intervalles en français, en corse et en anglais		Eleni Leontaridi “-Θα μου στείλεις το κείμενο; - Έγινε!” Περί της εγκλιτικής και χρονικής πολυλειτουργικότητας των παρελθοντικών χρόνων της οριστικής στα Ισπανικά και Νέα Ελληνικά
13.30 – 15.00	LUNCH BREAK: CAMPUS RESTAURANT			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	Room: 210
	Chair: Dimitris Michelioudakis	Chair: Angélica Alexopoulou	Chair: Konstantinos Sampanis	Chair: Eleni Leontaridi
15.00 – 15.30	Anthi Revithiadou & Vassilios Spyropoulos Second position and non-second position clitics in Greek: a unified approach with crosslinguistic remarks	Argyro Moustaki Étude contrastive de certaines phrases verbe + objet interne dans neuf langues européennes	Dunja Pavličević-Franić & Katarina Aladrović Slovaček Regiolect as a diatopic variation between the dialect and the standard Croatian language	Vanessa Isenmann Language-use in German and Icelandic online communication – a contrastive analysis of norm-deviations on Facebook
15.30 – 16.00	Nikolaos Lavidas Cognate noun constructions in the diachrony of English and Greek	Marios Chrissou Διαγλωσσικοί παράγοντες για την περιγραφή του βαθμού δυσκολίας στερεότυπων εκφράσεων της Γερμανικής για φυσικούς ομιλητές της Ελληνικής	Lucie Steiblé & Delphine Bernhard Putting Alsatian into words: a contrastive study of two spelling systems for the Alsatian dialects and Standard German	Almira Tatkenova Gender in political discourse: contrasting Greek, Kazakh and Russian languages
16.00 – 16.30	George Kotzoglou, Sofia Prokou and Tuğçe Saklıca-Rigatos Converbs in Turkish and Greek	Susana Lugo Sobre la percepción de los sonidos oclusivos del español por nativos griegos: estudio experimental	Marianne Katsoyannou Some observations on the symbiotic evolution of Greko and Calabrese verbal systems	Medane Hadjira Les particularités linguistiques du français dit «cassé» en Algérie: de l'influence des différences de l'arabe et du français

16.30 – 17.00	COFFEE BREAK			
	Room: 101	Room: 117	Room: 201	
	Chair: Nikolaos Lavidas	Chair: George Kotzoglou	Chair: Argyro Moustaki	
17.00 – 17.30	Ana Albom & Marta Lupica Spagnolo Form and function of Italian domain adverbials in a contrastive perspective with Spanish and German. A study based on comparable and parallel corpora	Aikaterini Florou Σύγκριση δύο Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων γλωσσικής εκμάθησης της Ιταλικής: συμπεράσματα για δύο διαφορετικά αναλυτικά προγράμματα	Anita Fetzer & Augustin Speyer Discourse relations across genres and contexts: a contrastive analysis of English and German discourse	
17.30 – 18.00	Antonina Bondarenko Verbless sentences: a Russian-English parallel-corpus study	Julie Baseki, Georgia Andreou & Sotiria Tzivinikou Transparent versus non transparent orthographic systems: the case of Greek vs. English in written production of dyslexics and non dyslexics	Dennis Wandel Explaining the function of discourse markers with enunciative meaning: a contrastive corpus-based study of ‘en réalité’, ‘en vérité’, ‘en apparence’ and ‘en théorie’ in French and their German equivalents	
18.00 – 18.30	Joungmin Kim Sentence-final use of <i>ko</i> in Korean and <i>shi</i> in Japanese		Doriana Cimmino “Pragmatically, is this odd?”– Informational and discursive properties of Italian domain adverbs in a contrastive perspective with English	
18.30 – 19.30	Room: ‘Amphitheatre’ Chair: George Mikros PLENARY SESSION: Angela Ralli (University of Patras) A contrastive investigation of contact morphology			
19.30	CLOSING: Giannoula Giannouloupoulou & George Mikros			

ICLC8	Sunday 28 May 2017
9.30 – 12.30	GUIDED TOUR: Acropolis Museum and Ancient Agora (payable at the registration desk)